

Chambre des Représentants

SESSION 1981-1982

23 SEPTEMBRE 1982

PROJET DE LOI

portant approbation de l'Accord entre l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise et la République Populaire du Bangladesh sur l'encouragement et la protection des investissements, et de deux échanges de lettres, signés à Dacca le 22 mai 1981

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

L'on pourrait considérer qu'une dualité existe dans notre conception de la protection des investissements, en ce sens que si nous ne sousestimons pas, d'une part, l'importance de prévoir dans les lois et règlements nationaux un traitement convenable des investissements, nous attachons, par ailleurs, une grande importance également à la protection conventionnelle des investissements, dans le cadre d'accords spécifiques.

Cette protection conventionnelle est d'ailleurs prioritaire, puisque l'application d'une convention internationale échappe aux éléments de politique interne et assure aux investisseurs une sécurité qui dépasse la sphère purement nationale.

Cependant, bon nombre de pays mettent essentiellement l'accent sur le système de protection nationale, et s'ils acceptent de conclure des accords bilatéraux de protection, c'est qu'ils y voient un stimulant à l'expansion des investissements étrangers sur leur territoire, mais ils veillent alors à ce que les dispositions de tels accords ne comportent que des références à leur système national et la confirmation de ce système, plutôt que d'introduire des éléments de droit international.

Cet état d'esprit a pesé de manière assez sensible sur les négociations qui ont abouti à la signature de l'accord en présence.

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1981-1982

23 SEPTEMBER 1982

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van het Akkoord tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Volksrepubliek Bangladesh voor de aanmoediging en bescherming van investeringen, en van twee wisselingen van brieven, ondertekend te Dacca op 22 mei 1981

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Men zou kunnen stellen dat er dualisme bestaat in onze opvatting over de bescherming van investeringen, in die zin dat indien we enerzijds geenszins de belangrijkheid onderschatten om in nationale wetten en reglementen een behoorlijke behandeling te voorzien voor investeringen, we anderzijds toch ook aanzienlijk belang hechten aan de conventionele bescherming van investeringen, in het raam van bijzondere akkoorden.

Deze conventionele bescherming geniet overigens prioriteit, vermits de toepassing van een internationale conventie ontsnapt aan elementen van binnenlandse politiek én daarvoor aan de investeerders een veiligheid verschaft die de louter nationale sfeer overstijgt.

Talrijke landen leggen evenwel hoofdzakelijk de klemtoon op het nationale protectiesysteem, en wanneer ze aanvaarden om bilaterale beschermingsakkoorden af te sluiten, dan is het omdat ze daarin een stimulans zien voor de expansie van de buitenlandse investeringen op hun grondgebied, maar ze waken er dan over dat de bepalingen van deze akkoorden slechts verwijzingen bevatten naar hun nationaal systeem en er de bevestiging van insluiten, liever dan elementen van internationaal recht in te lassen.

Deze geestesgesteldheid heeft op nogal gevoelige wijze doorgevoerd op de onderhandelingen die geleid hebben tot de ondertekening van onderhavig akkoord.

Il en résulte que la Convention qui a pu être élaborée ne correspond pas au standard maximal de protection, tel qu'on le trouve, par exemple, dans la Convention avec le Cameroun-De Sénat n° 570 (1980-1981) — N.1.

Néanmoins, l'Accord U.E.B.L./Bangladesh peut être considéré comme un instrument valable et comporte des dispositions qui viennent compléter utilement un traitement purement national.

Notre propos ne sera pas d'énumérer ici les dispositions de la Convention qui sont à considérer comme traditionnelles.

Il suffira, nous semble-t-il, de souligner les points particuliers qui s'écartent plus ou moins de notre pratique habituelle en la matière.

Il était impossible d'étendre les avantages de la Convention aux investissements indirects.

Du côté du Bangladesh, l'on a insisté pour insérer au texte de l'Accord une large définition du terme « territoire », de sorte que les investissements qui seraient effectués dans les eaux territoriales sous l'application de la Convention.

Nous souhaitons, de notre côté, éviter telle définition, et ceci, principalement pour deux raisons :

La première, parce que le but spécifique de nos accords est bien l'encouragement et la protection des investissements privés effectués sur le territoire de l'autre Partie Contractante, ceci, dans sa conception habituelle, et sans spécifier qu'il s'agirait aussi des investissements effectués dans la mer territoriale.

La seconde raison, c'est que nous estimons que tout ce qui touche à la délimitation des eaux territoriales et des zones, économiques et autres, situées dans la mer et se trouvant sous la juridiction et la souveraineté des Etats riverains, est en pleine évolution actuellement, en droit international.

Il n'a pas été possible de convaincre les négociateurs du Bangladesh de ce point de vue, et il a été accepté d'insérer un texte qui figure déjà dans certains de nos accords tendant à éviter la double imposition.

Pour ce qui concerne les nationalisations éventuelles et les mesures à effet similaire, le texte proposé par le Bangladesh comportait une clause susceptible de donner lieu ultérieurement à des difficultés d'application, et à des conséquences dommageables pour les investisseurs :

« Such compensation shall be equivalent tot the full value of the investment expropriated *immediately* before the expropriation became known ».

Des amendements ont pu y être apportés, en ce sens qu'il a été précisé que la valeur indemnisable des biens serait fixée à la date des mesures de nationalisation.

D'autre part, le terme de « public knowledge » a été inséré pour couvrir les diverses hypothèses envisageables dans le domaine de l'expropriation :

- soit, les expropriations se préparent confidentiellement et sont publiées après la prise de mesures dans le journal officiel de l'Etat expropriant;
- soit, les mesures envisagées par les autorités tombent dans le domaine public par des avis ou notice administratifs ou par des communications dans la presse financière, avant même que ces mesures ne soient publiées officiellement.

Le texte qui a finalement été retenu couvre ces deux hypothèses.

Daaruit volgt dat de conventie die kon uitgewerkt worden niet beantwoordt aan een maximale protectiestandaard, zoals die bij voorbeeld te vinden is in de conventie met Kameroen-Senaat nr 570 (1980-1981) — N.1.

Niettemin kan het akkoord B.L.E.U./Bangladesh beschouwd worden als een geldig instrument én bevat het bepalingen die op nuttige wijze de nationale behandeling kunnen aanvullen.

Het is niet onze bedoeling om hier de bepalingen van de conventie op te sommen, die als traditioneel kunnen beschouwd worden.

We nemen aan dat het volstaat de bijzondere punten te onderstrepen die min of meer afwijken van onze gebruikelijke verdragspraktijk op dit stuk.

Het was onmogelijk om de voordelen van de conventie uit te breiden tot de indirecte investeringen.

Aan Bangladesh-zijde heeft men aangedrongen om in de tekst van het akkoord een ruime definitie in te lassen van de term « grondgebied » zodat de investeringen die zouden plaatsvinden in de territoriale wateren onder toepassing zouden vallen van de overeenkomst.

Aan onze kant, wilden we dergelijke definitie vermijden en dat voornamelijk om twee redenen :

De eerste is dat het specifieke doel van onze akkoorden wel degelijk de aanmoediging en bescherming is van private investeringen die op het grondgebied van de andere contracterende Partijen gedaan worden, dit in zijn gebruikelijke betekenis, en zonder aan te duiden dat het eveneens gaat over investeringen die gedaan worden in de territoriale zee.

De tweede reden is dat we van mening zijn dat alles wat betrekking heeft op de afbakening van de territoriale wateren en de economische en andere zones die in zee gelegen zijn, en die zich onder de jurisdictie en de soevereiniteit bevinden van de oeverstaten, thans in volle ontwikkeling is in het internationaal recht.

Het is niet mogelijk gebleken de onderhandelaars van Bangladesh van dit standpunt te overtuigen, en we hebben aanvaard om in het protectieakkoord een tekst in te lassen die reeds voorkomt in sommige akkoorden tot vermindering van dubbele belasting.

Voor wat de gebeurlijke nationalisaties en gelijkaardige maatregelen aangaat, bevatte de tekst die door Bangladesh voorgesteld werd, een clausule die van aard was om later aanleiding te geven tot toepassingsmoeilijkheden en tot schadelijke gevolgen voor de investeerders :

« Such compensation shall be equivalent to the full value of the investment expropriated *immediately* before the expropriation became known ».

Aan deze tekst werden wijzigingen aangebracht, in die zin dat verduidelijkt werd dat de vergoedbare waarde van de goederen zou vastgesteld worden op de datum van de nationalisatiemaatregelen.

Anderzijds werd de term « public knowledge » ingelast om verschillende hypothesen te dekken die op het gebied van onteigening onder ogen moeten genomen worden :

- ofwel worden de onteigeningen in het geheim voorbereid en worden ze, nadat de maatregelen genomen werden, bekendgemaakt in het officieel publicatieblad van de onteigende staat;
- ofwel vallen de door de overheid beoogde maatregelen in het openbaar domein via administratieve berichten of notities, of door mededelingen die in de financiële pers gedaan worden, alvorens deze maatregelen officieel bekendgemaakt worden.

De tekst die uiteindelijk aangenomen werd dekt deze twee hypothesen.

Dans le domaine du transfert, le Bangladesh désirait que la liberté de transfert soit subordonnée au pouvoir de l'Etat de bloquer tout transfert, chaque fois que des circonstances financières ou économiques le rendraient nécessaire.

Une formule de ce genre est, bien évidemment, tellement imprécise, que n'importe quelle difficulté financière ou économique — réelle ou imaginaire — aurait pu servir d'argument ou de prétexte pour refuser le transfert sollicité par un investisseur.

Dans ces conditions il a été proposé, et accepté de part et d'autre, que seules puissent éventuellement être invoquées des difficultés de balance des paiements.

Telles difficultés peuvent, en effet, être vérifiées, et l'Etat refusant le transfert pourrait être invité à produire des preuves écrites de ces difficultés, notamment, des statistiques, pour justifier temporairement son refus éventuel de transfert.

En ce qui concerne l'arbitrage des litiges éventuels relatifs aux investissements, les négociateurs de l'autre partie désiraient que ces litiges soient résolus par les moyens et recours locaux.

Ceci n'offre, évidemment, pas de garanties suffisantes aux investisseurs.

Comme on le sait, la clause contraignante, appelée « clause C.I.R.D.I. »⁽¹⁾, peut maintenant être considérée comme un élément constant de notre pratique conventionnelle.

Ainsi, l'on a pu se mettre d'accord sur une formule qui prévoit pour les investisseurs la faculté de s'adresser, à leur choix, soit aux juridictions locales, soit directement au C.I.R.D.I.

La Convention qui est soumise à votre approbation répond, dans son ensemble, aux lignes directrices de notre politique en matière de protection des investissements belges et luxembourgeois effectués en territoire étranger.

*Le Ministre
des Relations extérieures,*

L. TINDEMANS.

Le Ministre du Commerce extérieur,

W. DE CLERCQ.

Op het gebied van transfer had Bangladesh de wens uitgedrukt, dat de vrijheid van transfer zou ondergeschikt gemaakt worden aan de macht van de Staat om elke transfer te blokkeren, telkens wanneer de financiële of economische omstandigheden dat noodzakelijk zouden maken.

Een formule van die aard is natuurlijk zo vaag dat gelijk welke financiële of economische moeilijkheid — reële of denkbeeldige — als argument zou kunnen dienen of als voorwendsel om de door een investeerder gevraagde transfer te weigeren.

In die voorwaarden werd voorgesteld, en wederzijds aangenomen, dat alleen betalingsbalansmoeilijkheden zouden kunnen ingeroepen worden.

Dergelijke moeilijkheden kunnen immers nagegaan worden en de Staat die de transfer weigert, zou kunnen uitgenodigd worden om schriftelijke bewijzen te leveren van deze moeilijkheden, ondermeer statistieken, dit om zijn tijdelijke weigering tot transfer te rechtvaardigen.

Voor wat de arbitrage betreft van mogelijke geschillen, inzake investeringen, wensten de onderhandelaars van de tegenpartij dat deze geschillen zouden opgelost worden door locale verhaalmiddelen.

Dit biedt natuurlijk onvoldoende waarborgen aan de investeerders.

Zoals men weet, kan een dwingende « C.I.R.D.I.-clause »⁽¹⁾ thans beschouwd worden als een constant element van onze verdragspraktijk.

Aldus hebben we een akkoord kunnen bereiken over een formule die voor de investeerders de mogelijkheid voorziet om zich volgens hun keuze, te wenden tot de locale jurisdicties ofwel rechtstreeks tot het C.I.R.D.I.

De conventie die aan uw goedkeuring onderworpen wordt, beantwoordt in haar geheel aan de krachtlijnen van onze politiek inzake de bescherming van Belgische en Luxemburgse investeringen die op vreemd grondgebied gedaan worden.

*De Minister
van Buitenlandse Betrekkingen,*

L. TINDEMANS.

De Minister van Buitenlandse Handel,

W. DE CLERCQ.

⁽¹⁾ Centre International pour le Règlement des Différends relatifs aux Investissements.

⁽¹⁾ Internationaal Centrum voor Beslechting van Investeringsgeschillen.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le Conseil d'Etat, section de législation, deuxième chambre des vacations, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 11 décembre 1981, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République Populaire du Bangladesh sur l'encouragement et la protection des investissements, et de deux échanges de lettres, signés à Dacca le 22 mai 1981 », a donné le 9 août 1982 l'avis suivant :

Le projet n'appelle pas d'observations.

La chambre était composée de

MM. :

P. TAPIE, *président de chambre, président*,
H. ROUSSEAU, *président de chambre*,
J. LIGOT, *conseiller d'Etat*,
P. DE VISSCHER,
F. RIGAUX, *assesseurs de la section de législation*,

Mme :

M. VAN GERREWEY, *greffier assumé*.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. TAPIE.

Le rapport a été présenté par M. M. HANOTIAU, auditeur adjoint.

Le Greffier,
(s.) M. VAN GERREWEY.

Le Président,
(s.) P. TAPIE

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De Raad van State, afdeling wetgeving, tweede vacatiekamer, de 11de december 1981 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van het Akkoord tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Volksrepubliek Bangladesh voor de aanmoediging en bescherming van investeringen, en van twee wisselingen van brieven, ondertekend te Dacca op 22 mei 1981 », heeft de 9de augustus 1982 het volgende advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit

de HH. :

P. TAPIE, *kamervoorzitter, voorzitter*,
H. ROUSSEAU, *kamervoorzitter*,
J. LIGOT, *staatsraad*,
P. DE VISSCHER,
F. RIGAUX, *assessoren van de afdeling wetgeving*,

Mevr. :

M. VAN GERREWEY, *toegevoegd griffier*.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer P. TAPIE.

Het verslag werd uitgebracht door de heer M. HANOTIAU, adjunct-auditeur.

De Griffier,
(get.) M. VAN GERREWEY.

De Voorzitter,
(get.) P. TAPIE

PROJET DE LOI

BAUDOUIN, ROI DES BELGES,

A tous présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Relations extérieures
et de Notre Ministre du Commerce extérieur,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Relations extérieures et Notre Ministre du
Commerce extérieur sont chargés de présenter, en Notre nom,
aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique

L'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et
la République Populaire du Bangladesh sur l'encouragement et
la protection des investissements, et les deux échanges de lettres,
signés à Dacca le 22 mai 1981, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 22 septembre 1982.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

Le Ministre des Relations extérieures,

L. TINDEMANS.

Le Ministre du Commerce extérieur,

W. DE CLERCQ.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN, KONING DER BELGEN,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Betrek-
kingen en van Onze Minister van Buitenlandse Handel,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Betrekkingen en Onze Minis-
ter van Buitenlandse Handel zijn gelast, in Onze naam, bij de
Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de
tekst volgt :

Enig artikel

Het Akkoord tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische
Unie en de Volksrepubliek Bangladesh voor de aanmoediging en
bescherming van investeringen, en de twee wisselingen van brie-
ven, ondertekend te Dacca op 22 mei 1981, zullen volkomen
uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 22 september 1982.

BOUDEWIJN.

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Buitenlandse Betrekkingen,

L. TINDEMANS.

De Minister van Buitenlandse Handel,

W. DE CLERCQ.

AGREEMENT BETWEEN THE BELGO-LUXEMBURG ECONOMIC UNION AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Kingdom of Belgium, acting in its own name and on behalf of the Government of the Grand-Duchy of Luxembourg, under the Convention establishing the Belgo-Luxembourg Economic Union,

and the Government of the People's Republic of Bangladesh,

DESIRING to create favourable conditions for greater economic co-operation between them and in particular to encourage investments by nationals and companies of one State in the territory of the other State;

RECOGNISING that reciprocal encouragement and protection under international agreements of such investments will be conducive to the stimulation of individual business initiative and is likely to promote investments for the mutual prosperity of the Contracting States.

have agreed as follows:

Article 1.

For the purpose of this Agreement:

1. The term «nationals» means:

a) in respect of the Belgo-Luxembourg Economic Union, any physical person who, according to the law of Belgium or Luxembourg, is a citizen of Belgium or Luxembourg;

b) in respect of Bangladesh, physical persons deriving their status as Bangladeshi nationals from the law for the time being in force in Bangladesh.

2. The term «companies» means:

a) in respect of the Belgo-Luxembourg Economic Union, any juridical person lawfully constituted in accordance with the legislation of Belgium or Luxembourg and having its seat in the territory of Belgium or Luxembourg;

b) in respect of Bangladesh, corporation, firms or associations incorporated or registered under the law for the time being in force in any part of Bangladesh.

3. The term «investments» means: every kind of assets and in particular, though not exclusively includes:

a) movable and immovable property as well as any other rights in rem, such as mortgage, lien, pledge, usufruct and similar rights;

b) shares and stocks of companies;

c) title to money or to any performance having an economic value;

d) copyrights, industrial property rights, technical processes, trade names and goodwill;

e) business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

4. The term «returns» means the amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, shall include profits, interests, capital gains, dividends, royalties or fees.

(TRADUCTION)

ACCORD ENTRE L'UNION ECONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE ET LA REPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH SUR L'ENCOURAGEMENT ET LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement du Royaume de Belgique, agissant tant en son nom qu'au nom du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, en vertu de la Convention portant création de l'Union économique belgo-luxembourgeoise,

et le Gouvernement de la République Populaire du Bangladesh,

DESIREUX de créer des conditions favorables à une coopération économique plus grande entre eux et, en particulier, d'encourager les investissements effectués par des ressortissants ou sociétés de l'un des Etats sur le territoire de l'autre Etat;

CONSCIENTS de ce que l'encouragement et la protection réciproques de ces investissements pourront avoir un effet stimulant sur les initiatives économiques privées et sont de nature à promouvoir les investissements en vue de la prospérité économique mutuelle des Etats Contractants;

sont convenus de ce qui suit:

Article 1.

Pour l'application de cet Accord:

1. Le terme «nationaux» désigne:

a) en ce qui concerne l'Union économique belgo-luxembourgeoise, toute personne physique qui selon la législation belge ou luxembourgeoise est considérée comme citoyen de Belgique ou du Luxembourg;

b) en ce qui concerne le Bangladesh, les personnes physiques tirant leur statut de ressortissants du Bangladesh de la loi actuellement en vigueur au Bangladesh.

2. Le terme «sociétés» désigne:

a) en ce qui concerne l'Union économique belgo-luxembourgeoise, toute personne morale constituée conformément à la législation de Belgique ou du Luxembourg et ayant son siège social sur le territoire de Belgique ou du Luxembourg;

b) en ce qui concerne le Bangladesh, les corporations, sociétés ou associations incorporées ou enregistrées selon la loi actuellement en vigueur dans toute partie du Bangladesh.

3. Le terme «investissements» désigne tout élément d'actif et comprend notamment, mais pas exclusivement:

a) les biens mobiliers et immobiliers ainsi que tous autres droits réels tels que hypothèques, gages, sûretés réelles, usufruit et droits similaires;

b) les actions et les parts sociales dans des entreprises;

c) les créances ou droits à toutes prestations ayant une valeur économique;

d) les droits d'auteur, les droits industriels, les procédés techniques, les marques de commerce et le fonds de commerce;

e) les concessions de droit public ou contractuelles, y compris les concessions dans le domaine de la recherche agricole, de la culture, de l'extraction ou de l'exploitation de ressources naturelles.

4. Le terme «revenus» désigne les montants rapportés par un investissement et comprendra, notamment mais pas exclusivement, les bénéfices, intérêts, accroissements de capital, dividendes, royalties ou indemnités.

(VERTALING)

AKKOORD TUSSEN DE BELGISCH-LUXEMBURGSE ECONOMISCHE UNIE EN DE VOLKS-REPUBLIEK BANGLADESH VOOR DE AANMOEDIGING EN BESCHERMING VAN INVESTeringen

De Regering van het Koninkrijk België, handelende in eigen naam en mede in naam van het Groothertogdom Luxemburg, krachtens de conventie houdende instelling van de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie,

en De Regering van de Volksrepubliek Bangladesh,

VERLANGEND gunstige voorwaarden te scheppen voor een intensere economische samenwerking tussen hen, en in het bijzonder om de investeringen aan te moedigen door ingezetenen en vennootschappen van één Contracterende Partij, op het grondgebied van de andere Contracterende Partij,

ERKENNEND dat de wederzijdse aanmoediging en bescherming van dergelijke investeringen krachtens internationale akkoorden, kunnen bijdragen tot het aanwakkeren van private economische initiatieven én van aard zijn om de investeringen te bevorderen met het oog op de wederzijdse welvaart van de Contracterende Staten;

zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1.

Voor de toepassing van dit Akkoord:

1. Beduidt de term «onderdanen»:

a) voor wat de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie aangaat, elke fysieke persoon, die volgens de Belgische of Luxemburgse wetgeving, als burger van België of Luxemburg beschouwd wordt;

b) voor wat Bangladesh aangaat, de fysieke personen die de status van onderdaan van Bangladesh genieten volgens de wetgeving die thans in Bangladesh van kracht is.

2. Beduidt de term «vennootschappen»:

a) voor wat de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie aangaat, elke rechtspersoon die rechtsgeldig opgericht werd, overeenkomstig de wetgeving van België of Luxemburg, en die zijn maatschappelijke zetel heeft op het grondgebied van België of Luxemburg;

b) voor wat Bangladesh aangaat, corporaties, firma's of associaties die opgericht werden en ingeschreven zijn volgens de wetgeving die thans in elk gebied van Bangladesh van kracht is.

3. Beduidt de term «investeringen»: alle vormen van activa, en inzonderheid, maar niet uitsluitend:

a) roerende en onroerende goederen, alsmede alle andere zakelijke rechten, zoals hypotheeken, voorrechten, inpandgevingen, vruchtgebruik en soortgelijke rechten;

b) aandelen en deelbewijzen van vennootschappen;

c) schuldvorderingen of rechten op alle prestaties die een economische waarde hebben;

d) auteursrechten, nijverheidsrechten, technische methoden, handelsbenamingen en goodwill;

e) concessies die bij wet of contract toegekend worden met inbegrip van concessies voor het onderzoek, het bewerken, het delven of het exploiteren van natuurlijke hulpbronnen.

4. Beduidt de term «inkomsten»: de door een investering opgeleverde bedragen en inzonderheid, maar niet uitsluitend, de winsten, interesten, kapitaalopbrengsten, dividend, royalties of vergoedingen.

5. The term « territory » means :

a) in respect of Belgium: The Kingdom of Belgium; when used in geographical sense, it means the national territory and any area beyond the territorial sea of Belgium, within which under Belgian law and in accordance with international law, Belgium exercises sovereign rights or its jurisdiction;

b) in respect of Bangladesh, the territory in which the Constitution of the People's Republic of Bangladesh is in force, as well as any area of sea or seabed outside the territorial sea of Bangladesh in which Bangladesh has sovereign rights in accordance with international law and the laws of Bangladesh.

Art. 2.

Promotion and Protection of Investments

1. Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for nationals or companies of the other Contracting Party to make investments in its territory, and, subject to its right to exercise powers conferred by its laws, rules and regulations, shall admit such investments.

2. Investments of nationals or companies of either Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of nationals or companies of the other Contracting Party.

Art. 3.

Most-favoured nation Provision

1. Neither Contracting Party shall in its territory subject investments of nationals or companies of the other Contracting Party to treatment less favourable than that which it accords to investments of nationals or companies of any third State.

2. Nevertheless, the treatment referred to in paragraph 1 shall not include privileges which may be extended by either Contracting Party by virtue of arrangements for taxes, customs, trade, tariff or monetary matters or any agreement designed to lead in future to such arrangements.

Art. 4.

Expropriation

1. Investments of nationals or companies of either Contracting Party shall not be nationalised, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalisation or expropriation (hereinafter referred to as « expropriation ») in the territory of the other Contracting Party except for a public purpose related to the internal needs of that party and against prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall be equivalent to the full value of the investments involved, on the date of expropriation, or on the date on which the expropriation became public knowledge; it shall be made without delay, be effectively realisable and be freely transferable.

5. Le terme « territoire » désigne :

a) en ce qui concerne la Belgique : le Royaume de Belgique; au sens géographique du mot, ce terme désigne le territoire national ainsi que toute étendue de mer au-delà des eaux territoriales belges, sur laquelle la Belgique exerce, conformément aux lois belges et au droit international, des droits souverains ou sa juridiction.

b) en ce qui concerne le Bangladesh : le territoire sur lequel est en vigueur la Constitution de la République Populaire du Bangladesh, de même que toute étendue de mer ou fonds marins au-delà des eaux territoriales du Bangladesh, sur laquelle le Bangladesh exerce des droits souverains conformément au droit international et aux lois du Bangladesh.

Art. 2.

Encouragement et protection des investissements

1. Chacune des Parties contractantes encouragera les investissements sur son territoire et créera des conditions favorables pour les nationaux ou sociétés de l'autre Partie contractante, et elle admettra ces investissements dans le respect de son droit à exercer les pouvoirs qui lui sont conférés par sa législation, ses règlements et réglementations.

2. Les investissements effectués par des nationaux ou sociétés de l'une des Parties contractantes, se verront toujours accorder, sur le territoire de l'autre Partie contractante, un traitement juste et équitable et ils jouiront d'une protection et d'une sécurité constantes. Aucune Partie contractante n'entravera par des mesures injustifiées ou discriminatoires la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou le droit de disposition des investissements effectués sur son territoire par des nationaux ou sociétés de l'autre Partie contractante.

Art. 3.

Nation la plus favorisée

1. Aucune Partie contractante ne soumettra, sur son territoire, les investissements effectués par des nationaux ou des sociétés de l'autre Partie contractante, à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements de nationaux ou sociétés de tout Etat tiers.

2. Néanmoins, le traitement mentionné au paragraphe 1 ne comprendra pas les privilèges que l'une des Parties contractantes pourrait octroyer en vertu d'accords relatifs aux taxes, matières douanières, commerciales, tarifaires ou monétaires, ou de tout arrangement tendant à aboutir dans l'avenir à de tels accords.

Art. 4.

Expropriation

1. Les investissements des nationaux ou sociétés de l'une des Parties contractantes ne seront pas nationalisés, expropriés, ni soumis à des mesures ayant un effet équivalent à la nationalisation ou à l'expropriation (appelées ci-après « expropriation »), sur le territoire de l'autre Partie contractante, sauf pour cause d'utilité publique conformément aux besoins internes de cette Partie et moyennant indemnisation rapide, adéquate et effective. Telle indemnité sera équivalente à la valeur intégrale des investissements concernés, soit à la date de l'expropriation, soit à la date à laquelle cette expropriation a été rendue publique; l'indemnisation se fera sans délai, et sera effectivement réalisable et librement transférable.

5. Beduidt de term « grondgebied » :

a) voor wat België aangaat : het Koninkrijk België; wanneer dit in geografische zin gebruikt wordt, betekent dit het nationaal grondgebied en elke zone buiten de territoriale zee van België, waar België, overeenkomstig de Belgische wetgeving en het internationaal recht, soevereine rechten of rechtsbevoegdheid uitoefent;

b) voor wat Bangladesh aangaat, het territorium waar de Grondwet van de Volksrepubliek Bangladesh van kracht is, alsmede elk zeegebied, of elke zeebodem, buiten de territoriale zee van Bangladesh, waarop Bangladesh soevereine rechten uitoefent, overeenkomstig het internationaal recht en de wetten van Bangladesh.

Art. 2.

Aanmoediging en protectie van investeringen

1. Elke Contracterende Partij bevordert de investeringen op haar grondgebied en creëert gunstige voorwaarden voor ingezetenen of vennootschappen van de andere Contracterende Partij, en ze laat deze investeringen toe, met eerbiediging van haar recht om de bevoegdheden uit te oefenen die toegekend worden krachtens haar wetgeving, voorschriften en reglementeringen.

2. Aan de investeringen van ingezetenen of vennootschappen van elke Contracterende Partij wordt steeds een rechtvaardige en billijke behandeling verleend en deze investeringen genieten volledige bescherming en veiligheid op het grondgebied van de andere Contracterende Partij. Geen enkele Contracterende Partij zal op een of andere manier de investeringen hinderen die op haar grondgebied gedaan worden door ingezetenen of vennootschappen van de andere Contracterende Partij, en dit door onredelijke of discriminatorische maatregelen inzake het beheer, onderhoud, gebruik, genot, of de beschikking over de investeringen.

Art. 3.

Meest begunstigde natie

1. Geen van beide Contracterende Partijen zal op haar grondgebied, de investeringen van ingezetenen of vennootschappen van de andere Contracterende Partij, onderwerpen aan een behandeling die minder gunstig is dan deze die toegekend wordt aan investeringen van ingezetenen of vennootschappen van een derde Staat.

2. De in paragraaf 1 bedoelde behandeling, zal nochtans niet de voorrechten omvatten die door elke Contracterende Partij zouden toegekend worden krachtens akkoorden inzake belastingen, douane, handel, tarieven of monetaire aangelegenheden, of elke afspraak die in de toekomst tot dergelijke akkoorden zou kunnen leiden.

Art. 4.

Onteigening

1. De investeringen van onderdanen of vennootschappen van één van de Contracterende Partijen, worden, op het grondgebied van de andere Contracterende Partij, niet genationaliseerd of onteigend, noch onderworpen aan maatregelen die een gelijkaardige uitwerking hebben als « onteigening », tenzij voor redenen van openbaar nut die verband houden met de interne noden van deze Partij, en mits spoedige, volledige en daadwerkelijke vergoeding. Deze vergoeding komt overeen met de integrale waarde van de getroffen investeringen, op de datum van onteigening, of op de datum waarop de onteigening openbaar gemaakt werd; ze zal zonder verwijl uitbetaald worden en vrij kunnen gerealiseerd en getransfereerd worden.

2. Where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under the law in force in any part of its own territory, and in which nationals or companies of the other Contracting Party own shares, it shall ensure that the provisions of paragraph (1) of this Article are applied to the extent necessary to guarantee prompt, adequate and effective compensation in respect of their investment to such nationals or companies of the other Contracting Party who are owners of these shares.

Art. 5.

Repatriation of investments

1. Each Contracting Party shall in respect of investments guarantee of nationals or companies of the other Contracting Party free transfer of their capital and of their returns from it, subject to the observance of the usual formalities and also subject to the right of each Contracting Party in case of balances of payment difficulties to exercise equitably and in good faith powers conferred by its law.

2. Each Contracting Party shall issue the authorizations required to ensure that the transfer can be effected without undue delay.

3. The treatment referred to in paragraph 1 and 2 of this Article may not be less favourable than that accorded to nationals or companies of a third State who are in a similar situation.

Art. 6.

Reference to the International Centre for Settlement of Investment Disputes

1. Except matters relating to tax disputes, any investment dispute shall be notified by the investor of one Contracting Party, to the other Contracting Party, by a written notification, accompanied by a sufficiently detailed claim.

Such dispute shall preferably be settled by amicable arrangement between the Parties to the dispute and failing such arrangement by conciliation between the Parties through the diplomatic channels.

2. In the absence of an amicable arrangement, directly between the Parties or by conciliation through the diplomatic channels, within three months of the date of its notification, the dispute shall, upon the request of either of the parties concerned, be submitted to conciliation or arbitration of the International Centre for Settlement of Investment Disputes (hereinafter referred to as «The Centre») established by the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for Signature at Washington on 18th March, 1965.

For this purpose, each Contracting Party hereby consents to submit any such dispute to the Centre.

This consent implies renunciation of the requirement that the internal administrative or judicial resorts should be exhausted.

3. A Contracting Party which is a party to a dispute shall not, at any stage of conciliation or arbitration proceedings or enforcement of an award, raise as an objection the fact that the national which is the other party to the dispute has received in pursuance of an insurance policy as indemnity in respect of some or all of its losses.

2. Si l'une des Parties contractantes exproprie les avoirs d'une société qui est incorporée ou établie conformément à la législation en vigueur sur toute partie de son propre territoire, et dans laquelle des nationaux ou sociétés de l'autre Partie contractante possèdent des actions, elle garantira, à due concurrence, à l'égard des nationaux ou sociétés de l'autre Partie contractante qui sont propriétaires de ces actions, l'application des dispositions du paragraphe 1 du présent article quant à l'indemnisation rapide, adéquate et effective, de leurs investissements.

Art. 5.

Rapatriement des investissements

1. Eu égard aux investissements effectués, chacune des Parties contractantes garantira aux nationaux ou sociétés de l'autre Partie contractante, le libre transfert de leur capital et des revenus y afférents, à condition que les formalités d'usage soient remplies et, aussi dans le respect du droit de chacune des Parties contractantes d'exercer en toute équité et de bonne foi, les pouvoirs qui lui sont conférés par sa législation, en cas de difficultés de balance des paiements.

2. Chacune des Parties contractantes délivrera les autorisations requises pour assurer que le transfert puisse être effectué endéans un délai raisonnable.

3. Le traitement mentionné aux paragraphes 1 et 2 de cet article ne peut pas être moins favorable que celui accordé aux nationaux ou sociétés d'un Etat tiers, qui se trouvent dans une situation similaire.

Art. 6.

Référence au Centre International pour le Règlement de différends relatifs aux Investissements

1. A l'exception des questions se rapportant à des litiges fiscaux, tout différend relatif à un investissement, sera signifié par l'investisseur de l'une des Parties contractantes à l'autre Partie contractante, par notification écrite, accompagnée d'une plainte suffisamment détaillée.

Ce différend sera, de préférence, réglé par arrangement amiable entre les Parties, et à défaut de tel arrangement, par la conciliation entre les Parties par la voie diplomatique.

2. A défaut de règlement amiable, par arrangement entre Parties ou par conciliation par la voie diplomatique, endéans les trois mois à compter de la date de notification, le différend sera, à la demande de l'une des Parties concernées, soumis à la conciliation ou l'arbitrage du Centre International pour le Règlement de Différends relatifs aux Investissements (appelé ci-après «Le Centre») instauré par la Convention pour le Règlement des Différends relatifs aux Investissements entre Etats et Ressortissants d'autres Etats, ouverte à la signature à Washington, le 18 mars 1965.

A cette fin, chacune des Parties contractantes donne, par la présente Convention, son consentement à soumettre tout différend au Centre.

Ce consentement implique renonciation à exiger que les recours internes, administratifs ou judiciaires soient épuisés.

3. Une partie contractante, partie à un différend, ne soulevra d'objection, à aucun stade de la procédure de conciliation ou d'arbitrage, ni de l'exécution d'un jugement, du fait que le ressortissant, partie adverse au différend, aurait perçu une indemnité couvrant tout ou partie de ses pertes, en exécution d'une police d'assurance.

2. Indien één Contracterende Partij de bezittingen onteigent van een vennootschap die ingeschreven is en opgericht werd overeenkomstig de op haar grondgebied, geldende wetgeving en waarin onderdanen of vennootschappen van de andere Contracterende Partij deelbewijzen bezitten, zal deze Contracterende Partij, naar evenredigheid, de toepassing waarborgen van de beschikkingen van paragraaf 1 van dit artikel, ten opzichte van de onderdanen of vennootschappen van de andere Contracterende Partij die eigenaar zijn van deze deelbewijzen, en dit om een spoedige, volledige en daadwerkelijke schadeloosstelling van hun investeringen te waarborgen.

Art. 5.

Repatriëring van investeringen

1. Met betrekking tot de gedane investeringen, waarborgt elke Contracterende Partij de onderdanen of vennootschappen van de andere Contracterende Partij een vrije transfer van hun kapitaal en de inkomsten daarvan, mits naleving van de gebruikelijke formaliteiten en mits eerbiediging van het recht van elke Contracterende Partij om te goeder trouw en naar billijkheid de bevoegdheden uit te oefenen die door haar wetgeving worden toegekend, in geval van betalingsbalansmoeilijkheden.

2. Elke Contracterende Partij verleent de nodige vergunningen om de uitvoering van de transfers binnen een behoorlijke termijn te verzekeren.

3. De behandeling, bedoeld in paragrafen 1 en 2 van dit artikel, mag niet minder gunstig zijn dan deze die toegekend wordt aan onderdanen of vennootschappen van een derde Staat, die zich in een gelijkwaardige situatie bevinden.

Art. 6.

Verwijzing naar het Internationaal Centrum voor Regeling van Investeringsgeschillen

1. Met uitzondering van fiscale geschillen, wordt elk investeringsgeschil door de investeerder van één Contracterende Partij aan de andere Contracterende Partij betekend, bij middel van een schriftelijke notificatie die vergezeld is van een voldoende gedetailleerd memorandum.

Het geschil zal bij voorkeur geregeld worden door minnelijke overeenkomst tussen de Partijen, en bij gebreke van dergelijke overeenkomst door verzoening tussen de Partijen langs diplomatieke weg.

2. Bij gebreke van een rechtstreekse minnelijke overeenkomst tussen de Partijen of van verzoening langs diplomatieke weg, binnen de drie maanden te rekenen van de notificatiedatum, zal het geschil, op verzoek van één van de betrokken partijen, tot verzoening of arbitrage voorgelegd worden aan het Internationaal Centrum voor Regeling van Investeringsgeschillen, (hierna aangeduid als «het Centrum») opgericht door de Conventie aangaande de regeling van Investeringsgeschillen tussen Staten en onderdanen van andere Staten, tot ondertekening opgesteld te Washington, op 18 maart 1965.

Met dit doel, geeft elke Contracterende Partij hiermede haar instemming om elk dusdanig geschil voor te leggen aan het Centrum.

Deze instemming sluit in dat wordt afgezien van de eis tot uitputting van alle interne, administratieve of rechterlijke verhaalmiddelen.

3. Een Contracterende Partij, die betrokken is bij een geschil, zal in geen enkel stadium van de verzoenings- of arbitrageprocedure, noch bij de tenuitvoerlegging van een scheidsrechtelijke beslissing, als bezwaar doen gelden, het feit dat een onderdaan die de andere Partij is bij het geschil op grond van een verzekeringspolis, een vergoeding ontvangen heeft voor een gedeelte of de totaliteit van de door hem geleden verliezen.

Art. 7.

Disputes between the Contracting Parties

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, if possible, be settled through diplomatic channels.

2. If a dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.

3. Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.

4. If within the periods specified in paragraph 3 of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointment.

If the President is a national of either Contracting Party or he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments.

If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he too is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

5. The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties, and this award shall be binding on both Contracting Parties. The tribunal shall determine its own procedure.

Art. 8.

Subrogation

1. If either Contracting Party or its designated Agency, makes payment, to its own nationals or companies, under a guarantee it has given in respect of an investment or any part thereof in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognise;

a) the assignment, whether under law or pursuant to a legal transaction, of any right or claim from the party indemnified to the former Contracting Party (or its designated Agency), and

b) that the former Contracting Party (or its designated Agency) is entitled by virtue of subrogation to exercise the rights and enforce the claims of such a party.

Art. 7.

Différends entre les Parties contractantes

1. Les différends entre les Parties contractantes, relatifs à l'interprétation ou l'application du présent Accord, seront autant que possible, réglés par la voie diplomatique.

2. Si un différend entre les Parties contractantes ne peut pas être réglé de cette manière, il sera soumis à un Tribunal arbitral à la requête de l'une des Parties contractantes.

3. Ce tribunal arbitral sera créé comme suit, dans chaque cas particulier. Endéans les deux mois à compter de la réception de la requête en arbitrage, chaque Partie contractante désignera un membre du Tribunal. Ces deux membres désigneront alors un citoyen d'un Etat tiers qui sera Président du Tribunal, d'un commun accord entre les Parties contractantes. Le Président sera nommé endéans les deux mois à compter de la date de désignation des deux autres membres.

4. Si dans les délais prévus au paragraphes 3 du présent article, les désignations requises n'ont pas été faites, chaque Partie contractante pourra, à défaut de tout autre arrangement, inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder à toute désignation requise.

Si le Président est citoyen de l'une des Parties contractantes, ou si pour une autre raison il n'est pas en mesure d'exercer cette fonction, le Vice-Président sera invité à faire les désignations requises.

Si le Vice-Président est citoyen de l'une des Parties contractantes ou s'il n'est pas en mesure d'exercer cette fonction, le membre le plus âgé de la Cour Internationale de Justice, qui n'est pas citoyen de l'une des Parties contractantes, sera invité à faire les désignations nécessaires.

5. Le Tribunal arbitral prendra ses décisions à la majorité des voix. Ces décisions seront obligatoires pour les deux Parties contractantes. Chaque Partie contractante supportera les frais liés à la désignation de son propre membre du Tribunal et à sa représentation dans la procédure d'arbitrage. Les frais inhérents à la désignation du Président et les autres frais seront supportés à parts égales par les Parties contractantes. Toutefois, le Tribunal peut préciser dans sa décision qu'une proportion plus élevée des frais est supportée par l'une des Parties contractantes, et cette décision sera obligatoire pour les deux Parties contractantes. Le Tribunal fixe ses propres règles de procédure.

Art. 8.

Subrogation

1. Si l'une des Parties contractantes (ou un organisme qualifié de cette Partie) effectue des paiements en faveur de ses propres ressortissants ou sociétés, en vertu d'une garantie donnée sur un investissement ou une partie de celui-ci, sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière Partie Contractante reconnaîtra :

a) le transfert à la première Partie contractante (ou à un organisme qualifié de cette Partie, par voie légale ou en conformité d'une transaction légale, de tout droit ou réclamation de la Partie indemnisée, et

b) que la première Partie contractante (ou un organisme qualifié de cette Partie) est en droit, par voie de subrogation, d'exercer les droits de cette Partie indemnisée, et de faire valoir ses réclamations.

Art. 7.

Geschillen tussen de Contracterende Partijen

1. De geschillen tussen de Contracterende Partijen, betreffende de interpretatie of de toepassing van dit Akkoord, zullen voor zover dit mogelijk is langs diplomatieke weg geregeld worden.

2. Indien een geschil tussen de Contracterende Partijen niet op die wijze kan geregeld worden, zal het op verzoek van één van de Contracterende Partijen, aan een scheidsrecht voorgelegd worden.

3. Voor elke afzonderlijke zaak, zal dit scheidsrecht als volgt samengesteld worden. Binnen de twee maanden na de ontvangst van het verzoekschrift tot arbitrage, wijst elke Contracterende Partij één Lid van het scheidsrecht aan. Deze twee Leden kiezen dan een onderdaan van een derde Staat die bij onderlinge overeenkomst tussen de Contracterende Partijen als Voorzitter van het gerecht zal aangewezen worden. De Voorzitter wordt benoemd binnen de twee maanden te rekenen van de datum van aanwijzing van de twee andere Leden.

4. Indien binnen de termijn, aangeduid in paragraaf 3 van dit artikel, de vereiste aanwijzingen niet gedaan werden, kan elke Contracterende Partij, bij gebreke van enige andere overeenkomst, de Voorzitter van het Internationaal gerechtshof ertoe uitnodigen om de vereiste aanwijzingen te verrichten.

Indien de Voorzitter onderdaan is van één van de Contracterende Partijen of indien het hem om een andere reden onmogelijk is om deze functie te vervullen, zal de Vice-Voorzitter ertoe uitgenodigd worden om de vereiste aanwijzingen te doen.

Indien de Vice-Voorzitter onderdaan is van één van de Contracterende Partijen of indien ook hij verhinderd is om genoemde functie te vervullen, zal het oudste Lid van het Internationaal gerechtshof, dat geen onderdaan is van één van de Contracterende Partijen, ertoe uitgenodigd worden om tot de nodige aanwijzingen over te gaan.

5. Het scheidsrecht neemt zijn beslissingen bij meerderheid van stemmen. Deze beslissingen zijn bindend voor beide Contracterende Partijen. Elke Contracterende Partij draagt de onkosten verbonden aan de aanwijzing van haar Lid van het scheidsrecht, alsmede aan haar vertegenwoordiging vóór het scheidsrecht. De onkosten verbonden aan de benoeming van de Voorzitter en de overblijvende onkosten zullen bij gelijke delen door de Contracterende Partijen gedragen worden. Het scheidsrecht kan evenwel in zijn beslissing bepalen dat één van de Contracterende Partijen een hoger aandeel in de onkosten voor haar rekening zal nemen en deze beslissing is bindend voor de Contracterende Partijen. Het scheidsrecht bepaalt zelf zijn procedure.

Art. 8.

Subrogatie

1. Indien één van de Contracterende Partijen (of een bevoegd organisme van deze Partij), betalingen verricht aan haar eigen onderdanen of vennootschappen in uitvoering van een waarborg die met betrekking tot een investering, of een gedeelte daarvan, op het grondgebied van de andere Contracterende Partij gegeven werd, dan erkent de andere Contracterende Partij :

a) de overdracht aan de eerste Contracterende Partij (of een bevoegd organisme van deze Partij), krachtens de wet of overeenkomstig een wettelijke transactie, van elk recht of elke vordering van de schadeloos gestelde Partij, en

b) dat de eerste Contracterende Partij (of een bevoegd organisme van deze Partij) gerechtigd is om, bij subrogatie, de rechten uit te oefenen en de vorderingen te doen gelden van de schadeloos gestelde Partij.

2. Any such payment made by one Contracting Party, or any public institution of this Party, to its nationals in pursuance of this Agreement shall not affect the right of the Nationals to take proceedings to the International Centre for Settlement of Investment Disputes in accordance with Article 6 of this Agreement, nor shall it affect the right of the said nationals to carry on the proceedings until the dispute is settled.

Art. 9.

Entry into force

The Contracting Parties shall notify each other when any necessary internal procedures for approving this Agreement have been complied with.

This Agreement shall come into force on the date of the last notification.

Art. 10.

Duration and Termination

This Agreement shall remain in force for a period of ten years. Thereafter it shall continue in force until the expiration of twelve months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other.

Provided that in respect of investments made whilst the Agreement is in force, its provisions shall continue in effect with respect to such investments for a period of ten years after the date of termination and without prejudice to the application thereafter of the rules of general international law.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Dacca in duplicate, in the English language, on the 22nd day of May 1981.

For the Belgo-Luxemburg Economic Union:

Ch.-F. NOTHOMB,
Minister for Foreign Affairs.

For the People's Republic of Bangladesh:

Muhammad Shamsul HUG,
Minister for Foreign Affairs.

2. Tous ces paiements effectués par une Partie Contractante, ou tout organisme public de cette Partie, à ses nationaux, en application de la présente Convention, n'affecteront pas le droit desdits nationaux d'entamer une procédure devant le Centre International pour le Règlement des Différends relatifs aux Investissements en application de l'article 6 de cet Accord, ni le droit des mêmes nationaux de poursuivre telle procédure jusqu'au règlement du différend.

Art. 9.

Entrée en vigueur

Les Parties contractantes se notifieront mutuellement l'accomplissement de toutes procédures internes requises en vue de l'approbation du présent Accord.

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de la dernière notification.

Art. 10.

Durée et terminaison

Le présent Accord restera en vigueur pour une période de dix ans. Ensuite, il demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de douze mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes en aura notifié par écrit la terminaison à l'autre Partie.

Il est entendu que, pour les investissements effectués pendant la période de validité du présent Accord, ses dispositions demeureront applicables pour une période de dix années à partir de la date de terminaison, sans préjudice de l'application ultérieure des règles de droit international.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cette fin par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Dacca, en deux exemplaires, en langue anglaise, le 22 mai 1981.

Pour l'Union économique belgo-luxembourgeoise:

Ch.-F. NOTHOMB,
Ministre des Affaires Étrangères.

Pour la République Populaire du Bangladesh:

Muhammad Shamsul HUG,
Ministre des Affaires Étrangères.

2. Alle betalingen die door een Contracterende Partij of een openbare instelling van deze Partij, aan haar onderdanen verricht werden in toepassing van dit Akkoord, zullen geenszins het recht aantasten van deze onderdanen om een procedure te beginnen bij het Internationaal Centrum voor Regeling van Investeringsgeschillen, in overeenstemming met artikel 6 van dit Akkoord, noch zullen ze het recht van dezelfde onderdanen aantasten om deze procedure voort te zetten, totdat het geschil geregeld is.

Art. 9.

Inwerkingtreding

De Contracterende Partijen zullen elkaar de beëindiging notificeren van de interne procedures vereist voor de goedkeuring van dit Akkoord.

Dit Akkoord zal in werking treden op de datum van de laatste notificatie.

Art. 10.

Duur en beëindiging

Dit Akkoord zal van kracht blijven gedurende een periode van tien jaar. Daarna zal het van kracht blijven tot het verloop van twaalf maanden te rekenen van de datum waarop één van de Contracterende Partijen de beëindiging van de overeenkomst zal notificeren aan de andere Partij.

Voor wat de investeringen betreft die tijdens het van kracht zijn van de overeenkomst gedaan werden, zullen de beschikkingen voor deze investeringen van toepassing blijven gedurende een periode van tien jaar, na de datum van beëindiging, en onverminderd de toepassing van de algemene regels van internationaal recht.

Ten blijke waarvan de ondergetekende afgevaardigden, behoorlijk gevolmachtigd door hun respectievelijke Regering, dit Akkoord ondertekend hebben.

Gedaan te Dacca in tweevoud in de Engelse taal op 22 mai 1981.

Voor de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie:

Ch.-F. NOTHOMB,
Minister van Buitenlandse Zaken.

Voor de Volksrepubliek Bangladesh:

Muhammad Shamsul HUG,
Minister van Buitenlandse Zaken.

Dacca, May 22nd, 1981.

Excellency,

With reference to Article 6 of the Agreement between the People's Republic of Bangladesh and the Belgo-Luxemburg Economic Union for Promotion and Protection of Investments, relating to the reference to the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (I.C.S.I.D.), I have the honour to inform you of the following:

« Notwithstanding anything contained in Article 6 of the said Agreement relating to the reference of an investment dispute to I.C.S.I.D., the Investors, Physical persons or Companies as defined in Article 1 of the Agreement, may at their option, resort to the local remedies, either administrative or judicial, for settlement of such a dispute before referring it to I.C.S.I.D. ».

I would be obliged if you could confirm the agreement of your Government on the above point.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Ch.-F. NOTHOMB,
Minister for Foreign Affairs
Kingdom of Belgium

His Excellency Pr. Md Shamsul HUG,
Minister for Foreign Affairs of the People's Republic of Bangladesh.

Dacca, May 22nd, 1981.

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of to-day's date which reads as follows:

« With reference to Article 6 of the Agreement between the People's Republic of Bangladesh and the Belgo-Luxemburg Economic Union for Promotion and Protection of Investments, relating to the reference to the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (I.C.S.I.D.), I have the honour to inform you of the following:

» Notwithstanding anything contained in Article 6 of the said Agreement relating to the reference of an investment dispute to I.C.S.I.D., the Investors, Physical persons or Companies as defined in Article 1 of the Agreement, may at their option, resort to the local remedies, either administrative or judicial, for settlement of such a dispute before referring it to I.C.S.I.D.

» I would be obliged if you could confirm the agreement of your Government on the above point. »

I confirm that the above arrangement is acceptable to the Government of the People's Republic of Bangladesh.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Muhammad Shamsul HUG,
Minister of Foreign Affairs
of the People's Republic
of Bangladesh

His Excellency Mr Ch.-F. Nothomb,
Minister for Foreign Affairs, Kingdom of Belgium.

Dacca, 22 mai 1981.

Excellence,

Me référant à l'article 6 de l'Accord entre la République Populaire du Bangladesh et l'Union économique belgo-luxembourgeoise pour l'encouragement et la protection des investissements, se rapportant à la référence au Centre International pour le Règlement de Différends relatifs aux Investissements (C.I.R.D.I.), j'ai l'honneur de vous informer de ce qui suit:

« Nonobstant les dispositions contenues dans l'article 6 dudit Accord, relatif à la référence au C.I.R.D.I. pour un différend relatif à un investissement, les investisseurs, personnes physiques ou sociétés, telles que définies à l'article 1 de l'Accord, pourront, à leur choix, recourir aux procédures internes, administratives ou judiciaires, en vue du règlement de tel différend avant d'en référer au C.I.R.D.I.

Je vous serais obligé de vouloir bien me confirmer l'accord de votre Gouvernement sur ce qui précède.

Je vous prie d'agréer, Excellence, l'expression de ma plus haute considération.

Ch.-F. NOTHOMB,
Ministre des Affaires Etrangères
du Royaume de Belgique

Son Excellence Pr. Md Shamsul HUG,
Ministre des Affaires étrangères de la République Populaire du Bangladesh.

Dacca, 22 mai 1981.

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre datée de ce jour qui se lit comme suit:

« Me référant à l'article 6 de l'Accord entre la République Populaire du Bangladesh et l'Union économique belgo-luxembourgeoise pour l'encouragement et la protection des investissements, se rapportant à la référence au Centre International pour le Règlement de Différends relatifs aux Investissements (C.I.R.D.I.), j'ai l'honneur de vous informer de ce qui suit:

» Nobstant les dispositions contenues dans l'article 6 dudit Accord, relatif à la référence au C.I.R.D.I. pour un différend relatif à un investissement, les investisseurs, personnes physiques ou sociétés, telles que définies à l'article 1 de l'Accord, pourront, à leur choix, recourir aux procédures internes, administratives ou judiciaires, en vue du règlement de tel différend avant d'en référer au C.I.R.D.I.

» Je vous serais obligé de bien vouloir me confirmer l'accord de votre Gouvernement sur ce qui précède. »

Je vous confirme que l'arrangement qui précède est acceptable pour le Gouvernement de la République Populaire du Bangladesh.

Je vous prie d'agréer, Excellence, l'expression de ma plus haute considération.

Muhammad Shamsul HUG,
Ministre des Affaires étrangères
de la République Populaire
du Bangladesh

Son Excellence Mr Ch.-F. Nothomb,
Ministre des Affaires étrangères, Royaume de Belgique.

Dacca, 22 mei 1981.

Excellentie,

Met verwijzing naar artikel 6 van het Akkoord tussen de Volksrepubliek Bangladesh en de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, voor de aanmoediging en de bescherming van investeringen, betreffende de verwijzing naar het Internationaal Centrum voor Regeling van Geschillen betreffende Investerings (C.I.R.D.I.), heb ik de eer U het volgende mede te delen:

« Niettegenstaande de bepalingen vervat in artikel 6 van dit Akkoord, betreffende de verwijzing naar het C.I.R.D.I. voor een geschil met betrekking tot een investering, mogen de investeerders, fysische personen of vennootschappen, zoals die aangeduid worden in artikel 1 van het Akkoord, naar eigen keuze, hun toevlucht nemen tot de interne procedures, administratieve of gerechtelijke, met het oog op de regeling van dergelijk geschil, alvorens dit voor te leggen aan het C.I.R.D.I. »

Ik zou U dank weten mij het akkoord van uw Regering te willen bevestigen in verband met wat voorafgaat.

U gelieve te aanvaarden, Excellentie, de uitdrukking van mijn bijzondere hoogachting.

Ch.-F. NOTHOMB,
Minister van Buitenlandse Zaken
Koninkrijk België

Zijne Excellentie Pr. Md Shamsul HUG,
Minister van Buitenlandse Zaken van de Volksrepubliek Bangladesh.

Dacca, 22 mei 1981.

Excellentie,

Ik heb de eer ontvangst te bevestigen van uw brief van heden, luidende als volgt:

« Met verwijzing naar artikel 6 van het Akkoord tussen de Volksrepubliek Bangladesh en de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, voor de aanmoediging en de bescherming van investeringen, betreffende de verwijzing naar het Internationaal Centrum voor Regeling van Geschillen betreffende Investerings (C.I.R.D.I.), heb ik de eer U het volgende mede te delen:

» Niettegenstaande de bepalingen vervat in artikel 6 van dit Akkoord, betreffende de verwijzing naar het C.I.R.D.I., voor een geschil met betrekking tot een investering, mogen de investeerders, fysische personen of vennootschappen, zoals die aangeduid worden in artikel 1 van Akkoord, naar eigen keuze, hun toevlucht nemen tot de interne procedures, administratieve of gerechtelijke, met het oog op de regeling van dergelijk geschil, alvorens dit voor te leggen aan het C.I.R.D.I.

» Ik wou u dank weten mij het akkoord van uw Regering te willen bevestigen in verband met wat voorafgaat ».

Ik bevestig dat bovenstaande regeling aanvaardbaar is voor de Regering van de Volksrepubliek Bangladesh.

U gelieve te aanvaarden, Excellentie, de uitdrukking van mijn bijzondere hoogachting.

Muhammad Shamsul HUG,
Minister van Buitenlandse Zaken
van de Volksrepubliek Bangladesh

Zijne Excellentie Mr Ch.-F. Nothomb,
Minister van Buitenlandse Zaken, Koninkrijk België.

Dacca, May 22nd, 1981.

Excellency,

With reference to the Agreement between the People's Republic of Bangladesh and the Belgo-Luxembourg Economic Union for the Promotion and Protection of Investments, I have the honour to state that it is an understanding between the Contracting Parties that:

1. Matters of taxation in the territories of both Parties fall outside the scope of the said Agreement;

2. Notwithstanding the provisions of this Agreement, returns and investments shall be subject to taxation in accordance with the tax laws of each Party.

Please let me have your confirmation that the above correctly sets out the understanding between the two Parties.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Muhammad Shamsul HUG,
*Minister of Foreign Affairs
of the People's Republic
of Bangladesh*

His Excellency Mr Ch.-F. Nothomb,
Minister for Foreign Affairs, Kingdom of Belgium.

Dacca, May 22nd, 1981.

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter dated May 22, 1981, which reads as follows:

« With reference to the Agreement between the People's Republic of Bangladesh and the Belgo-Luxembourg Economic Union for the Promotion and Protection of Investments, I have the honour to state that it is an understanding between the Contracting Parties that:

1. matters of taxation in the territories of both Parties fall outside the scope of the said Agreement;

2. notwithstanding the provisions of this Agreement, returns and investments shall be subject to taxation in accordance with the tax laws of each Party.

« Please let me have your confirmation that the above correctly sets out the understanding between the two Parties.

I confirm the above understanding between the two Parties.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Ch.-F. NOTHOMB,
*Minister for Foreign Affairs
Kingdom of Belgium*

His Excellency Pr. Md Shamsul HUG,
Minister for Foreign Affairs of the People's Republic of Bangladesh.

Dacca, 22 mai 1981.

Excellence,

Me référant à l'accord entre la République Populaire du Bangladesh et l'Union économique belgo-luxembourgeoise pour l'encouragement et la protection des investissements, j'ai l'honneur de confirmer que les Parties contractantes sont convenues de ce que:

1. Les matières fiscales dans les territoires des deux Parties sont exclues du cadre dudit Accord;

2. Nonobstant les dispositions du présent Accord, les revenus et investissements seront soumis à l'imposition, conformément à la législation fiscale de chaque Partie.

Je vous prie de vouloir bien me confirmer que ce qui précède exprime correctement ce qui a été convenu entre les deux Parties.

Je vous prie d'agréer, Excellence, l'expression de ma plus haute considération.

Muhammad Shamsul HUG,
*Ministre des Affaires étrangères
de la République Populaire
du Bangladesh*

Son Excellence Mr Ch.-F. Nothomb,
Ministre des Affaires étrangères, Royaume de Belgique.

Dacca, 22 mai 1981.

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre datée du 22 mai 1981, qui se lit comme suit:

« Me référant à l'Accord entre la République Populaire du Bangladesh et l'Union économique belgo-luxembourgeoise pour l'encouragement et la protection des investissements, j'ai l'honneur de confirmer que les Parties contractantes sont convenues de ce que:

1. Les matières fiscales dans les territoires des deux Parties sont exclues du cadre dudit Accord;

2. Nonobstant les dispositions du présent Accord, les revenus et investissements seront soumis à l'imposition, conformément à la législation fiscale de chaque Partie.

« Je vous prie de vouloir bien me confirmer que ce qui précède exprime correctement ce qui a été convenu entre les deux Parties. »

Je confirme l'accord des deux Parties sur ce qui précède.

Veillez agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma plus haute considération.

Ch.-F. NOTHOMB,
*Ministre des Affaires Etrangères
du Royaume de Belgique*

Son Excellence Pr. Md Shamsul HUG,
Ministre des Affaires étrangères de la République Populaire du Bangladesh.

Dacca, 22 mei 1981.

Excellentie,

Met verwijzing naar het Akkoord tussen de Volksrepubliek Bangladesh en de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie voor de aanmoediging en de bescherming van investeringen, heb ik de eer te bevestigen dat de Contracterende Partijen het volgende zijn overeengekomen:

1. De fiscale kwesties op het grondgebied van beide Partijen, vallen buiten het toepassingsveld van dit Akkoord.

2. Niettegenstaande de bepalingen van dit Akkoord, zullen de inkomsten en investeringen aan belasting onderworpen worden, overeenkomstig de fiscale wetgeving van elke Partij.

Ik zou U dank weten me te willen bevestigen dat hetgeen voorafgaat op correcte wijze uitdrukt wat tussen de Partijen overeengekomen werd.

Uw gelieve te aanvaarden, Excellentie, de uitdrukking van mijn bijzondere hoogachting.

Muhammad Shamsul HUG,
*Minister van Buitenlandse Zaken
van de Volksrepubliek Bangladesh*

Zijne Excellentie Mr Ch.-F. Nothomb,
Minister van Buitenlandse Zaken, Koninkrijk België.

Dacca, 22 mei 1981.

Excellentie,

Ik heb de eer ontvangst te bevestigen van uw brief van 22 mei 1981, luidende als volgt:

« Met verwijzing naar het Akkoord tussen de Volksrepubliek Bangladesh en de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie voor de aanmoediging en de bescherming van investeringen, heb ik de eer te bevestigen dat de Contracterende Partijen het volgende zijn overeengekomen:

1. De fiscale kwesties op het grondgebied van beide Partijen, vallen buiten het toepassingsveld van dit Akkoord;

2. Niettegenstaande de bepalingen van dit Akkoord, zullen de inkomsten en investeringen aan belasting onderworpen worden, overeenkomstig de fiscale wetgeving van elke Partij.

« Ik zou U dank weten me te willen bevestigen dat hetgeen voorafgaat op correcte wijze uitdrukt wat tussen de Partijen overeengekomen werd. »

Ik bevestig het akkoord van de twee Partijen in verband met wat voorafgaat.

Uw gelieve te aanvaarden, Excellentie, de uitdrukking van mijn bijzondere hoogachting.

Ch.-F. NOTHOMB,
*Minister van Buitenlandse Zaken
Koninkrijk België*

Zijne Excellentie Pr. Md Shamsul HUG,
Minister van Buitenlandse Zaken van de Volksrepubliek Bangladesh.